

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG TIỀN GỬI TIẾT KIỆM – DÀNH CHO KHÁCH HÀNG CÁ NHÂN/ GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SAVINGS DEPOSIT – FOR INDIVIDUAL CUSTOMERS

Là phần không thể tách rời với TTK được Ngân hàng TNHH Indovina (IVB) phát hành cho khách hàng gửi tiền gửi tiết kiệm tại IVB (khách hàng).

Be an integral part of the Passbook issued by Indovina Bank Ltd. (IVB) for savings depositors at IVB (customer).

Điều 1: LÃI SUẤT, PHƯƠNG THỨC TRẢ LÃI, PHƯƠNG THỨC TÍNH LÃI VÀ ĐỒNG TIỀN NHẬN TIỀN GỬI TIẾT KIỆM / Article 1: INTEREST RATE, INTEREST PAYMENT METHOD, METHOD OF INTEREST CALCULATION AND AVAILABLE CURRENCIES UPON TAKING OF SAVINGS DEPOSITS

1. Mức lãi suất từng loại tiền gửi tiết kiệm được áp dụng theo biểu lãi suất được IVB ban hành trong từng thời kỳ/ *The interest rate for each type of savings deposit is applied according to the interest rate schedule issued by IVB from time to time.*
2. IVB áp dụng các phương thức trả lãi: trả lãi hàng tháng, trả lãi hàng quý và trả lãi cuối kỳ và các phương thức trả lãi khác theo quy định của IVB trong từng thời kỳ/ *IVB applies interest payment methods: monthly interest payment, quarterly interest payment, interest payment at maturity and other interest payment methods according to IVB's regulations in each period.*
3. Cơ sở tính lãi là một năm có ba trăm sáu mươi lăm (365) ngày và lãi được tính trên số ngày thực tế của kỳ tính lãi/ *The basis of interest calculation is one year of three hundred and sixty five (365) days and the interest is calculated on the actual days of interest payment term.*
4. Phương pháp tính lãi/ *Interest calculation method:*

Tiền lãi	=	[Số tiền gửi/ Deposit amount] * i * t
Interest amount		365

Trong đó/ In which:

- + *i (%/năm)* là lãi suất có hiệu lực áp dụng từ ngày bắt đầu gửi mới/ tái tục (nếu rút đúng hạn) hoặc lãi suất không kỳ hạn thấp nhất (nếu rút trước hạn).
i (%/annual) is interest rate in effect at the beginning of deposit term/renewal (if withdrawal in time) or minimum non-term interest rate (if withdrawal before maturity date).
- + *t (ngày)* là số ngày gửi thực tế của kỳ hạn gửi hoặc kỳ tính lãi.
t is the actual days of savings deposit term or interest term.

5. Số ngày thực tế của kỳ tính lãi: được tính từ ngày đầu của kỳ tính lãi theo phương thức trả lãi được thống nhất trong TTK đến hết ngày liền trước ngày cuối của kỳ tính lãi./ *The number of actual days*

of the interest payment term: calculated from the beginning date of interest payment term regulated in the Passbook to the end of the day before the last day of interest payment term.

6. Công dân Việt Nam được gửi tiền gửi tiết kiệm bằng VND/ *Vietnamese individual can deposit savings in VND*
7. Công dân Việt Nam là người cư trú được gửi tiền gửi tiết kiệm bằng ngoại tệ. Loại ngoại tệ IVB nhận tiền gửi được IVB quy định và niêm yết từng thời kì./ *Vietnamese individual, who is resident, can deposit savings in foreign currency. The type of foreign currency that IVB accepts for deposits is regulated and listed by IVB from time to time.*

Điều 2: THỦ TỤC GỬI TIỀN TIẾT KIỆM/ Article 2: PROCEDURES FOR SAVINGS DEPOSIT

1. Người gửi tiền phải trực tiếp thực hiện giao dịch gửi tiền tại Điểm giao dịch và xuất trình các giấy tờ sau/ *Depositors must directly perform deposit transactions at Transaction office and present the following documents:*
 - ✓ Giấy tờ xác minh thông tin của người gửi tiền/ *Identity document of the depositor.*
 - ✓ Đối với người gửi tiền là người giám hộ hoặc người đại diện theo pháp luật, ngoài việc xuất trình giấy tờ xác minh thông tin, phải xuất trình giấy tờ chứng minh tư cách của người giám hộ hoặc người đại diện theo pháp luật/ *For depositors who are guardians or legal representatives, beside identity document, must also present documents proving the status of guardian or legal representative according to the laws.*
2. Người gửi tiền phải đăng ký chữ ký mẫu lưu tại Điểm giao dịch và yêu cầu chữ ký trên các chứng từ theo quy định của Ngân hàng phải giống nhau. Trường hợp người gửi tiền không viết được/ không đọc được/ không nhìn được dưới bất kỳ hình thức nào thì Điểm giao dịch thực hiện việc lấy dấu vân tay (điểm chỉ) của người gửi tiền hoặc hướng dẫn cho người gửi tiền đăng ký mã số hoặc ký hiệu đặc biệt theo quy định trong từng thời kỳ để thay cho chữ ký mẫu./ *Depositors must register the specimen signature at the Transaction office and the signature on the documents required to be the same. In case the depositor cannot write/ read/ see in any form, the Transaction office shall take fingerprints (fingerprints) of the depositor or instruct the depositor to register the code or special symbols according to specified in each period to replace the sample signature.*
3. Điểm giao dịch thực hiện đối chiếu, cập nhật các thông tin người gửi tiền theo quy định của pháp luật về phòng, chống rửa tiền, mở tài khoản tiền gửi tiết kiệm, cấp thẻ tiết kiệm cho người gửi tiền lần đầu, sau khi người gửi tiền nộp đủ tiền và thực hiện đầy đủ các thủ tục được quy định tại mục 1, 2 Điều này./ *Transaction office shall compare and update information of depositors in accordance with the law on compliance and anti of money laundering, opening of savings deposit accounts and issuance of passbook to depositors at first time after the depositors shall make a full payment and carry out all the procedures specified at item 1, 2 of this Article.*
4. Thủ tục gửi tiền tiết kiệm vào thẻ tiết kiệm đã cấp/ *Procedures for savings deposit with issued passbook:*

- Trường hợp gửi bằng tiền mặt: Người gửi tiền thực hiện các thủ tục nêu trên quy định tại Điều này, xuất trình thẻ tiết kiệm đã cấp. IVB nhận tiền gửi tiết kiệm, ghi nhận tiền gửi tiết kiệm vào thẻ tiết kiệm đã cấp và giao thẻ tiết kiệm cho người gửi tiền/ *In case of depositing by cash: The depositors shall complete the above procedures regulated in this Article, present the issued passbook. IVB receives savings deposits, records savings deposits into the issued passbook and return issued passbook to depositors.*
- Trường hợp gửi từ tài khoản thanh toán của người gửi tiền: người gửi tiền thực hiện các thủ tục do IVB hướng dẫn/ *In case of depositing from the depositors' current account: the depositors complete the procedures guided by IVB.*
- Trường hợp người gửi tiền không xuất trình thẻ tiết kiệm hoặc gửi tiền tiết kiệm qua kênh trực tuyến thì Điểm giao dịch sẽ ghi nhận tiền gửi tiết kiệm vào thẻ tiết kiệm đã cấp ngay khi người gửi tiền xuất trình thẻ tiết kiệm./ *In case the depositor does not present the passbook or savings deposit via online channel, the transaction offices will record the savings deposit into the issued passbook as soon as the depositor presents it.*

Điều 3: THỦ TỤC CHI TRẢ TIỀN GỬI TIẾT KIỆM TẠI ĐỊA ĐIỂM GIAO DỊCH CỦA IVB/
Article 3: PROCEDURES FOR PAYMENT OF SAVINGS DEPOSIT AT TRANSACTION
OFFICES OF IVB

IVB đề nghị người gửi tiền thực hiện các thủ tục sau/ *Depositors shall complete following procedures:*

1. Xuất trình thẻ tiết kiệm/ *To present their passbook.*
2. Xuất trình Giấy tờ xác minh thông tin của người gửi tiền, của tất cả người gửi tiền (đối với tiền gửi tiết kiệm chung). Trường hợp chi trả tiền gửi tiết kiệm thông qua người đại diện theo pháp luật, người đại diện theo pháp luật phải xuất trình giấy tờ chứng minh tư cách đại diện của người đại diện theo pháp luật, Giấy tờ xác minh thông tin của người đại diện theo pháp luật và Giấy tờ xác minh thông tin của người gửi tiền/ *To present Identity document of depositor, all depositors (with joint savings deposit). In case of savings deposit through the legal representative, present document proving the legal status of the representative at law, the identity document of legal representative and identity document of depositors.*
3. Nộp Giấy đề nghị chi trả tiền gửi tiết kiệm có chữ ký đúng với chữ ký mẫu đã đăng ký tại IVB. Đối với người gửi tiền là người không viết được, người không đọc được, người không nhìn được: người gửi tiền thực hiện theo hướng dẫn của IVB/ *Submit Payment request of savings deposit with a signature as same as the sample signature registered at IVB. For depositors who cannot write, cannot read or cannot see: depositors perform as IVB's instructions.*
4. IVB đối chiếu thông tin của người gửi tiền, thông tin của người đại diện theo pháp luật của người gửi tiền trong trường hợp chi trả tiền gửi tiết kiệm thông qua người đại diện theo pháp luật, thông tin trên thẻ tiết kiệm, chữ ký trên Giấy đề nghị chi trả tiền gửi tiết kiệm đảm bảo chính xác với các thông tin lưu tại IVB/ *IVB compares information of depositors, information of the legal*

representatives of depositors in case of paying savings deposits through legal representatives, information on passbook and signatures on the Payment request of savings deposit to ensure accuracy with the information registered at IVB.

5. Sau khi IVB và người gửi tiền hoàn thành các thủ tục quy định tại Điều này, IVB thực hiện việc chi trả đầy đủ gốc, lãi tiền gửi tiết kiệm cho người gửi tiền/ *When IVB and the depositors complete the procedures specified in this Article, IVB makes full payment of principal and interest of savings deposit to depositors.*
6. Trường hợp ngày đến hạn chi trả gốc và/hoặc lãi rơi vào ngày nghỉ, ngày lễ theo quy định của pháp luật hoặc bất kỳ ngày nào IVB không làm việc (gọi chung là ngày không làm việc), việc chi trả sẽ được thực hiện vào ngày làm việc tiếp theo đầu tiên. Lãi được tính bao gồm ngày không làm việc, không bao gồm ngày chi trả thực tế/ *If the date of payment falls on holidays in accordance with laws or any day that IVB does not open for operation (non-working day), the payment will be done on the first next working day. Interest will be inclusive of those non-working days, excludes the actual payment date.*

Điều 4: PHƯƠNG THỨC TÁI TỤC / Article 4: ROLL-OVER OF PASSBOOK

1. Phương thức tái tục/ Roll-over method of passbook

IVB quy định các phương thức tái tục sau theo từng sản phẩm/ chương trình cụ thể để người gửi tiền đăng ký khi gửi tiền/ *IVB regulates following roll-over methods which will be regulated in each program/product for depositor to register when deposit:*

- Tái tục gốc: vào ngày đến hạn, IVB sẽ chi trả lãi tiền gửi vào tài khoản thanh toán chỉ định của người gửi tiền; phần vốn gốc của người gửi tiền sẽ được IVB tự động tái tục với kỳ hạn tái tục mới và lãi suất tái tục tương ứng/ *Roll-over for principal only: on maturity date, IVB will transfer the interest amount to depositor's designated current account; the principal amount of depositor will be automatically rolled-over by IVB to a new roll-over term with corresponding roll-over interest rate.*
 - Tái tục gốc và lãi: vào ngày đến hạn, toàn bộ phần vốn gốc và lãi của người gửi tiền sẽ được IVB tự động tái tục với kỳ hạn tái tục mới và lãi suất tái tục tương ứng. Đối với sản phẩm Tiền gửi tiết kiệm, việc tái tục cả gốc và lãi chỉ áp dụng đối với phương thức trả lãi cuối kỳ/ *Roll-over for principal and interest: on maturity date, the whole principal and interest amount of depositor will be automatically rolled-over by IVB to a new roll-over term with corresponding roll-over interest rate. For savings deposit, the roll-over for principal and interest will be only applied for savings deposit with interest paid at maturity.*
2. Tùy theo quy định của sản phẩm/ chương trình cụ thể của IVB trong từng thời kỳ, nếu khách hàng không đăng ký phương thức tái tục nào tại mục 1 thì/ *Depend on IVB's specific product/ program in each time, if customer do not register any roll-over method of passbook at item 1, then:*

Đối với tiền gửi tiết kiệm có kỳ hạn - phương thức trả lãi cuối kỳ/ *For time savings deposit - method of interest payment at maturity.*

Khi đến hạn thanh toán tiền gửi tiết kiệm, nếu người gửi tiền không đến lĩnh và không có yêu cầu gì khác, không có chỉ định nào khác về phương thức tái tục thì IVB nhập lãi vào gốc và kéo dài thêm một kỳ hạn mới bằng với kỳ hạn cũ và áp dụng lãi suất căn cứ vào mức lãi suất hiện hành được IVB công bố tại thời điểm tái tục kỳ hạn mới./ *On the maturity date, if the depositor does not come to withdraw and has no other requirements, IVB will combine the interest on the principal and extend a new term equal to the old term and apply interest rate according to the current interest rate announced by IVB at the renew time.*

Đối với tiền gửi tiết kiệm có kỳ hạn - phương thức trả lãi theo định kỳ (hàng tháng, hàng quý...): Khi đến hạn thanh toán tiền gốc, nếu người gửi tiền không đến lĩnh và không có yêu cầu gì khác, không có chỉ định nào khác về phương thức tái tục thì IVB thực hiện tái tục số tiền gốc thêm một kỳ hạn mới bằng với kỳ hạn cũ và áp dụng lãi suất căn cứ vào mức lãi suất hiện hành được IVB công bố tại thời điểm tái tục kỳ hạn mới/ *For time savings deposit - method of interest payment periodically (monthly, quarterly ...): On the maturity date, if the depositor does not come to withdraw and has no other requirements, IVB will renew the principal by adding a new term equal to the old term and apply interest rate according to the current interest rate announced by IVB at the renew time.*

3. Vào ngày đến hạn thanh toán/ ngày tái tục, IVB không còn huy động loại kỳ hạn mà người gửi tiền đã gửi thì tiền gửi tiết kiệm sẽ được tái tục thêm một kỳ hạn mới bằng kỳ hạn ngắn hơn liền kề, đồng thời áp dụng mức lãi suất hiện hành được IVB công bố tại thời điểm tái tục kỳ hạn mới/ *On the maturity date/ roll-over date, if the IVB no longer mobilizes the type of term deposited by the depositors, the savings deposit will be renewed with a new term equal to the shorter adjacent term and interest rate will be applied. The current interest rate is announced by IVB at the time of renewing the new term.*
4. Vào ngày đến hạn thanh toán/ ngày tái tục, Ngân hàng không còn huy động loại sản phẩm tiền gửi tiết kiệm mà người gửi tiền đã gửi, thì tiền gửi tiết kiệm sẽ chuyển sang gửi vào sản phẩm tiền gửi tiết kiệm khác nếu có quy định, hoặc sẽ chuyển sang hình thức tiền gửi không kỳ hạn/ *On the maturity date/ roll-over date, in case IVB have not applied deposit product on passbook/ savings deposit account, at the maturity date, savings deposits will be changed to demand deposit and applied the minimum non-term interest rate regulated by IVB at the time of payment. In case deposit product has specific regulations, extension of deposit term shall be complied with the provisions of that deposit product.*

Điều 5: HÌNH THỨC TIỀN GỬI TIẾT KIỆM/ Article 5: TYPES OF SAVINGS DEPOSITS

Hình thức tiền gửi tiết kiệm phân loại theo kỳ hạn gồm: tiền gửi tiết kiệm không kỳ hạn và tiền gửi tiết kiệm có kỳ hạn. Kỳ hạn gửi tiền cụ thể được IVB ban hành trong từng thời kỳ/ *Forms of savings deposit*

classified by term include: demand savings deposit and time/term savings deposit. Time savings deposit: Tenor shall be regulated by IVB from time to time.

Điều 6: PHÍ ÁP DỤNG/ Article 6: SERVICES FEE

Phí liên quan đến giao dịch nhận và chi trả tiền gửi, chuyển nhượng quyền sở hữu và các dịch vụ khác được áp dụng theo mức phí do IVB niêm yết trong từng thời kỳ/ *Arising fees (if any) shall be complied with fee tariff of IVB in each time.*

Điều 7: RÚT VỐN GỐC TRƯỚC HẠN/Article 7: WITHDRAWAL OF PRINCIPAL BEFORE MATURITY

IVB quy định việc rút gốc trước hạn theo từng sản phẩm/ chương trình cụ thể và theo các quy định như sau/ *IVB regulates withdrawal before maturity date as each product/ program and as follows:*

1. Người gửi tiền thông báo cho IVB việc rút trước hạn bằng cách đến bất kỳ điểm giao dịch nào của IVB để nộp Giấy đề nghị chi trả (sử dụng mẫu của IVB)/ *Depositor goes to any IVB's branch/transaction office to announce about withdrawal before maturity date in written Payment request of savings deposit form (as IVB's form).*
2. Rút gốc trước hạn ngay trong ngày gửi tiền của kỳ gửi đầu tiên thì sẽ không được hưởng lãi/ *Principal withdrawal before maturity date within deposit date of the first term, the interest will be not paid.*
3. Rút gốc trước hạn sau ngày gửi tiền, phần vốn gốc rút trước hạn được hưởng lãi suất tiền gửi không kỳ hạn thấp nhất do IVB công bố tại thời điểm rút trước hạn cho thời gian gửi thực tế (từ ngày gửi tiền hoặc ngày tái tục gần nhất (nếu có) đến hết ngày liền kề trước ngày rút trước hạn)/ *Principal withdrawal before maturity date after deposit date, the interest rate applied for the principal amount withdrawn before maturity will be equal to the lowest interest rate applicable to demand deposit announced by IVB at the time of withdrawal before maturity for the actual period of deposit (from the value date or the last roll-over date (if any) to the day prior to the withdrawal date).*
4. Trường hợp Người gửi tiền nhận lãi trả theo định kỳ (hàng tháng/quý...) thì IVB sẽ tính lại số tiền lãi thực nhận của Người gửi tiền và thực hiện thu hồi phần lãi đã trả cho Người gửi tiền nhiều hơn quy định (nếu có)/ *In case that Depositor has received interest paid periodically (monthly/quarterly ...), The interest will be re-calculated the actual amount of Depositor and carry out the recovery of excess of interest paid to Depositor under regulation (if any).*
5. Người gửi tiền phải thanh toán phí chi trả trước hạn theo biểu phí của IVB và theo quy định của sản phẩm trong từng thời kỳ (nếu có)/ *A fee of early payment will be charged according to IVB's fee tariff and product regulations in each period (if any).*
6. Theo quy định của IVB trong từng thời kỳ, Người gửi tiền có thể phải thông báo trước cho IVB khi có nhu cầu rút vốn gốc trước hạn/ *Under regulation of IVB in each period, Depositor may have to notify in advance for withdrawal of savings deposit before maturity date.*

Trong mọi trường hợp, lãi suất áp dụng khi khách hàng rút vốn trước hạn phải tuân thủ quy định của Ngân hàng Nhà Nước/ *In any cases, the interest rate applied for savings deposit withdrawn before maturity complies with the State Bank's regulation on interest rate applied for the withdrawal before maturity at the time of withdrawal.*

**Điều 8: XỬ LÝ TRƯỜNG HỢP TTK BỊ NHÀU NÁT, RÁCH, NHÒE CHỮ, HƯ HỎNG, MẤT /
Article 8: IN CASE THAT THE PASSBOOK IS CRUMPLED, TORN, BLURRED, BROKEN, LOST**

1. Ngay khi phát hiện, Người gửi tiền thông báo cho IVB bằng cách đến bất kỳ điểm giao dịch nào của IVB để nộp Giấy báo (sử dụng mẫu của IVB) kèm với TTK bị nhàu nát/ rách/ nhòe chữ/ hư hỏng/ *When the Passbook is too crumpled/ torn/ blurred/ broken, Depositor must directly go to any IVB's branch/transaction office to announce in written form (as IVB's form), when submitting announcement, Depositor must present a crumpled / torn / blurred / broken Passbook.*
2. IVB kiểm tra và thực hiện tái cấp TTK. IVB thực hiện thu phí tái cấp theo quy định của IVB/ *IVB will re-issue new Passbook to replace crumpled / torn / blurred / broken one. Relating fee will be charged in accordance with IVB's fee tariff in each period.*
3. TTK bị nhàu nát/ rách/ nhòe chữ/ hư hỏng/ mất và các ủy quyền liên quan (nếu có) sẽ hết hiệu lực ngay khi IVB tái cấp TTK/ *The crumpled/ torn/ blurred/ broken/ lost Passbook will be expired as soon as new Passbook is issued.*
4. Người gửi tiền phải chịu mọi rủi ro đối với TTK của mình khi bị nhàu/ nát/ rách/ nhòe chữ/ hư hỏng hoặc mất. IVB không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thiệt hại nào xảy ra đối với Người gửi tiền do người gửi tiền không thông báo hoặc thông báo chậm trễ dẫn đến kẻ gian lợi dụng/ *Depositor takes all responsibilities for his Passbook when this Passbook is crumpled/ torn/ blurred/ broken or lost. IVB is not responsible for any damage due to the fact that Depositor does not inform or lately inform IVB.*
5. IVB có quyền từ chối thực hiện giao dịch đối với TTK bị nhàu/ nát/ rách/ nhòe chữ/ hư hỏng hoặc mất nếu Người gửi tiền không làm thủ tục thông báo theo quy định của IVB/ *IVB has the right to refuse to proceed all transactions related to crumpled/ torn/ blurred/ broken Passbook if Depositor does not comply the notification procedure in accordance with IVB's regulations.*

Điều 9: TRA CỨU TIỀN GỬI TIẾT KIỆM/ Article 9: INFORMATION INQUIRY

1. Khi có nhu cầu tra cứu khoản tiền gửi tiết kiệm: người gửi tiền có thể đến bất kỳ điểm giao dịch nào, xuất trình TTK và Giấy tờ xác minh thông tin là có thể yêu cầu kiểm tra số dư hoặc các giao dịch trên tài khoản tiền gửi tiết kiệm/ *When customer want to look up savings deposit: depositors can go to any transaction office, present passbook and Verification documents to request looking up balances or transactions on savings deposit account.*
2. IVB thực hiện thông báo khi có thay đổi số dư đối với khoản tiền gửi tiết kiệm qua tin nhắn trên điện thoại di động và/hoặc các dịch vụ khác, kênh khác (phù hợp với quy định về dịch vụ IVB cung

cấp trong từng thời kỳ) theo đăng ký sử dụng của người gửi tiền/ *IVB notifies when there is a change in balance for savings deposit via SMS on mobile phones and / or other services or channels under depositors' registered use.*

Điều 10: SỬ DỤNG TIỀN GỬI TIẾT KIỆM LÀM TÀI SẢN BẢO ĐẢM VÀ CHUYỂN GIAO QUYỀN SỞ HỮU TIỀN GỬI TIẾT KIỆM/ Article 10: USE OF SAVINGS DEPOSIT AS COLLATERAL AND TRANSFER OF SAVINGS DEPOSIT OWNERSHIP

1. Sử dụng tiền gửi tiết kiệm làm tài sản bảo đảm/ Use of savings deposit as collateral

- Người gửi tiền có thể sử dụng tiền gửi tiết kiệm làm tài sản bảo đảm tại IVB theo quy định của IVB trong từng thời kỳ/ *Depositor may use the deposit balance on savings deposit account under the Passbook as collateral at IVB in accordance with the provisions of IVB in each period.*
- Quy trình, thủ tục, nguyên tắc, điều kiện nhận tài sản đảm bảo là Tiền gửi tiết kiệm để đảm bảo cho vay và/ hoặc nghĩa vụ khác được thực hiện theo Quy định hiện hành của IVB và chủ sở hữu tiền gửi tiết kiệm và đồng chủ sở hữu (nếu có) phải cam kết trường hợp không thực hiện/ thực hiện không đúng các nghĩa vụ đã thỏa thuận/ xảy ra sự kiện xử lý tài sản bảo đảm thì IVB có quyền trích tài khoản tiền gửi tiết kiệm để thực hiện nghĩa vụ đã thỏa thuận/ *Process, procedures, rules, conditions on collateral is passbook in accordance with the IVB's current regulations and holders and co-owners (if any) of savings deposits must commit that if the agreed obligations are not fulfilled, IVB has the right to settle the savings accounts to fulfill the agreed obligations.*
- Trong trường hợp Người gửi tiền sử dụng tiền gửi tiết kiệm để làm tài sản bảo đảm tại tổ chức tín dụng (TCTD)/bên nhận bảo đảm khác, Người gửi tiền và/hoặc TCTD/bên nhận bảo đảm có nghĩa vụ thông báo bằng văn bản cho IVB biết và yêu cầu IVB thực hiện phong tỏa Số dư tiền gửi này. IVB sẽ thực hiện phong tỏa và cấp xác nhận đã phong tỏa tài khoản tiền gửi của Người gửi tiền cho TCTD/bên nhận bảo đảm đó theo đề nghị của TCTD/Bên nhận bảo đảm./ *In case that Depositor use the deposit balance on savings deposit account under the Passbook at other credit institution, Depositor and/or the credit institution/the collateral receiver is obliged to inform and require by writing IVB to block that deposit balance. IVB will block and issues certificate of the blockade of Depositor's savings deposit to the credit institution/the collateral receiver as per the request in writing of credit institution/collateral receiver.*

2. Chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm/ Transfer of savings deposit ownership

- Người gửi tiền được phép chuyển giao quyền sở hữu (người chuyển giao) tiền gửi tiết kiệm cho người khác (người nhận chuyển giao) trừ các trường hợp quy định tại Mục này. Đối với trường hợp chuyển giao quyền sở hữu theo thừa kế, đối tượng nhận chuyển giao quyền sở hữu phải đảm bảo phù hợp với quy định này và quy định của pháp luật về thừa kế/ *The depositors are allowed to transfer the ownership of savings deposits, except regulated cases in this article. For*

the transfer of ownership by inheritance, the object of ownership transfer must comply with this regulation and the law on inheritance.

- IVB không áp dụng, không nhận chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm trong các trường hợp sau/ *IVB does not apply or not accept transfer of ownership of savings deposit in the following cases:*
 - Tiền gửi tiết kiệm có người giám hộ/ *Saving deposit with legal guardian.*
 - IVB không nhận chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm cho người nhận chuyển giao chính là người đại diện hợp pháp (người đại diện theo pháp luật hoặc đại diện theo ủy quyền) của người gửi tiền hoặc là bên thứ ba mà người đại diện hợp pháp của người gửi tiền đó cũng là người đại diện hợp pháp của bên thứ ba đó/ *IVB does not transfer ownership of savings deposit to the legal representative or a third party who legal representative is also the legal representative of that third party.*
 - Người nhận chuyển giao bị tuyên bố mất năng lực pháp luật dân sự hoặc hạn chế năng lực pháp luật dân sự. Người nhận chuyển giao là người hạn chế năng lực hành vi dân sự hoặc mất năng lực hành vi dân sự hoặc có khó khăn trong nhận thức, làm chủ hành vi/ *The transferee is declared to have lost civil legal capacity or limited civil legal capacity. Transferee is a person who has limited civil act capacity or lost civil act capacity or has difficulty in cognitive or mastering acts.*
 - IVB không chấp nhận chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm khi TTK không còn nguyên vẹn/ rách/ nhàu nát/ nhòe chữ/ hư hỏng. IVB chỉ chấp nhận việc chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm trong trường hợp TTK còn nguyên vẹn, không rách/ nhàu nát/ nhòe chữ/ hư hỏng/ *IVB only accepts the transfer of ownership of savings deposit in case the passbook is intact, not torn/ crumpled/ smudged/ damaged and customers must transfer the entire amount of savings deposit.*
 - TTK bị mất/bị thất lạc không được chuyển giao trừ trường hợp tái cấp TTK. Đối với trường hợp chuyển giao khi đã tái cấp TTK, các thủ tục chuyển giao căn cứ trên TTK tái cấp mới/ *The lost passbook is not transferable unless the passbook is re-issued. Transfer procedures are based on new re-issued passbook.*
 - IVB không chấp nhận chuyển giao một phần số tiền gửi tiết kiệm/ *IVB does not accept the partial transfer of savings deposit.*
 - Tiền gửi tiết kiệm đang bị phong tỏa hoặc đang đảm bảo nghĩa vụ dân sự khác/ *Saving deposit is blocked or being used to ensure other civil obligations.*

Người nhận chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm cũng phải đáp ứng đủ các điều kiện mà IVB đã quy định cho người gửi tiền gửi tiết kiệm và các thủ tục thực hiện các giao dịch liên quan đến TTK/ tài khoản tiết kiệm tại thời điểm chuyển giao/ *The transferee must also satisfy*

the conditions that IVB has regulated for depositors and procedures for transactions related to passbook/ savings deposit accounts at the time of transfer.

- *Đối với tiền gửi tiết kiệm chung, tất cả đồng chủ sở hữu phải cùng đến địa điểm giao dịch của IVB để thực hiện thủ tục và ký xác nhận chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm. Khi chuyển giao phải chuyển giao toàn bộ tiền gửi tiết kiệm/ For joint savings deposits, all co-owners must go to IVB's transaction office to complete procedures and sign to confirm on transfer of savings deposit ownership. Upon transfer, the whole savings deposit must be transferred.*
- *Tiền gửi tiết kiệm được chuyển giao quyền sở hữu tại địa điểm giao dịch của IVB nơi khách hàng thực hiện gửi tiền. Người chuyển giao và người nhận chuyển giao phải thanh toán phí chuyển giao theo biểu phí của IVB và theo quy định của sản phẩm từng thời kì (nếu có)/ Savings deposits are transferred at transaction office of IVB where customer deposited. Customer must pay transfer fee as fee tariff of IVB and regulated of product in each time (if any).*
- *Người chuyển giao và người nhận chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm tự thỏa thuận và tự chịu trách nhiệm về các điều khoản chuyển giao quyền sở hữu/ The transferor and the transferee of savings deposit agree themselves and take responsibility for the terms of ownership transfer.*
- *Sau khi hoàn tất chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm, toàn bộ quyền và nghĩa vụ phát sinh liên quan đến TTK/ tài khoản tiết kiệm sẽ do người nhận chuyển giao thực hiện. Các ủy quyền (nếu có) phát sinh trước khi chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm trên TTK/ tài khoản tiết kiệm mặc nhiên hết hiệu lực từ khi TTK/ tài khoản tiết kiệm đó được chuyển giao/ After completing procedure transfer of the savings deposit, all rights and obligations arising in relation to the passbook/ savings deposit account will be made by the transferee. Authorizations (if any) arise before the transfer time related to savings deposit is automatically expired.*
- *Các bên không được hủy ngang giao dịch chuyển giao một khi IVB đã xác nhận giao dịch/ The parties cannot cancel the transfer after IVB has confirmed the transaction.*
- *Các giao dịch liên quan đến tiền gửi tiết kiệm đã chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm được thực hiện theo Quy định này và quy định của pháp luật có liên quan/ Transactions relating to savings deposits which have been transferred ownership are carried out in accordance with this Regulation and related laws.*
- *Việc chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm theo thừa kế, thực hiện theo quy định của pháp luật/ The transfer of ownership of savings deposit according to inheritance complies with regulations of law.*

Điều 11: PHƯƠNG THỨC THÔNG BÁO KHI THAY ĐỔI THÔNG TIN/ Article 11: METHOD OF ANNOUNCEMENT FOR CHANGING INFORMATION

Trong trường hợp có sự thay đổi về phí dịch vụ liên quan đến Tiền gửi tiết kiệm và/hoặc bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của Điều khoản và Điều kiện chung này, IVB sẽ thông tin công khai theo một trong các phương thức sau / *In case of any changes of service fees relating to Savings deposit and/or any changes of this general terms and conditions, IVB will inform publicly via one of following methods:*

- (i) niêm yết công khai tại địa điểm giao dịch của IVB / *on IVB's counter*
- (ii) trên website của IVB / *on IVB's website*
- (iii) các phương tiện truyền thông đại chúng / *on media channel*

Việc IVB thông tin công khai theo một trong các phương thức được nêu tại Điều này được coi là đã thông báo đầy đủ cho Khách hàng/ *IVB's public disclosure of information in one of the methods stated in this Article shall be deemed to have fully notified the Customer.*

Điều 12: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA CÁC BÊN/ Article 12: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**1. Quyền của khách hàng/ Rights of customer**

- a) Được thanh toán đầy đủ tiền gốc và lãi tiền gửi tiết kiệm theo thỏa thuận với IVB/ *To be paid fully the principal, interests of the savings deposit as agreed with IVB.*
- b) Được quyền thực hiện các giao dịch liên quan đến tiền gửi tiết kiệm theo Quy định này và quy định tại các văn bản pháp luật có liên quan/ *To carry out transactions relating to the savings deposit in accordance with provisions in this Regulation and provisions in related legal documents.*
- c) Được chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm, được để lại thừa kế tiền gửi tiết kiệm, được ủy quyền cho người khác thực hiện các giao dịch tiền gửi tiết kiệm theo quy định của IVB và quy định của pháp luật trong từng thời kỳ/ *To transfer the ownership over their savings deposit, to leave the savings deposit as an inheritance, to authorize others to carry out savings deposit transactions in accordance with IVB's regulation and laws.*
- d) Được sử dụng tiền gửi tiết kiệm làm tài sản bảo đảm để vay vốn tại IVB theo quy định về cho vay của IVB từng thời kỳ hoặc tại các tổ chức tín dụng khác nếu được IVB và tổ chức tín dụng đó chấp thuận/ *To use savings deposits as the collateral for loan at IVB or other credit institutions if it is accepted by IVB and those credit institutions.*

2. Trách nhiệm của khách hàng/ *Responsibilities of customer*

- a) Thực hiện đúng theo Quy định này và các thỏa thuận đã cam kết với IVB/ *To correctly comply with provisions in this Regulation and agreement as committed with IVB.*
- b) Thông báo trước về yêu cầu rút tiền trước hạn theo quy định của IVB/ *To notice in advance in case of withdrawal prior to the maturity date in accordance with IVB's regulation.*
- c) Thông báo kịp thời cho IVB khi phát hiện TTK bị nhàu nát/ rách/ nhòe chữ/ hư hỏng hoặc mất để tránh bị lợi dụng làm tổn thất tài sản/ *To timely notice IVB when the Passbook is crumpled/ torn/ blurred/ broken/ lost to avoid the abuse and cause of losses to assets.*
- d) Chịu trách nhiệm về tính hợp pháp của số tiền gửi tại IVB và cam kết số tiền gửi là tài sản thuộc quyền sở hữu hợp pháp của KH, không có nguồn gốc hoặc liên quan đến hoạt động rửa tiền. Số tiền gửi không có tranh chấp với bên thứ ba, KH tự giải quyết và không ảnh hưởng đến việc thực hiện TTK với IVB/ *Be responsible for the legality of the deposit amount at IVB and to commit the deposit amount is the property owned by customer legally, without origin from or related to money laundering activities. The deposit amount is not in dispute with third party, customer shall self-resolve and not affect the savings deposit with IVB.*
- e) Chịu trách nhiệm về những thiệt hại do không khai báo kịp thời với IVB về việc TTK bị nhàu nát/ rách/ nhòe chữ/ hư hỏng hoặc mất/ *To be responsible for losses caused by the failure to timely notice IVB that the Passbook is crumpled/ torn/ blurred/ broken or lost.*

3. Quyền của IVB/ *Rights of IVB*

- a) Được quyền từ chối việc nhận và chi trả tiền gửi tiết kiệm nếu chủ sở hữu không thực hiện theo đúng Quy định và các thỏa thuận đã cam kết với IVB/ *To be entitled to refuse the receiving and payment of savings deposits if owner fails to correctly comply with provisions in this Regulation and Passbooks as committed with IVB.*
- b) Được quyền từ chối việc chi trả tiền gửi tiết kiệm đối với TTK đã bị lợi dụng nhưng không phải do lỗi của IVB/ *To be entitled to refuse the payment of savings deposits against the Passbook that has been misused but not due to the fault of IVB.*

4. Trách nhiệm của IVB/ *Responsibilities of IVB*

- a) Nhận tiền gửi tiết kiệm của tổ chức, cá nhân vào các ngày và giờ làm việc tại các Đơn vị kinh doanh của IVB/ *To receive the savings deposit from organizations, individuals on working time of working day at IVB's Business Units.*
- b) Thanh toán tiền gốc, lãi tiền gửi tiết kiệm đúng hạn và đầy đủ/ *To fully and timely proceed the payment of the principals, interests of the savings deposits.*
- c) Công bố công khai tại các Đơn vị kinh doanh của IVB và đăng tải trên trang thông tin điện tử của IVB: lãi suất tiền gửi tiết kiệm; mức phí (nếu có); loại ngoại tệ nhận tiền gửi tiết kiệm; thủ

tục giao dịch tiền gửi tiết kiệm giữa IVB và chủ sở hữu; quy định về từng hình thức tiền gửi tiết kiệm; biện pháp để chủ sở hữu tra cứu khoản tiền gửi tiết kiệm; xử lý đối với các trường hợp TTK bị nhàu nát, rách, mất và thực hiện đúng theo các nội dung đã niêm yết công khai/ *IVB must post up publicly at IVB's Business Units and post on IVB's website the following contents: Interest rates of Savings deposit; fees (if any); Available currencies of savings deposits; Procedures for savings deposit transactions between IVB and owner; Regulations on types of savings deposits; Methods offered to owner to inquiry information of savings deposit; Actions to be taken in a case where a Passbook is crumpled, torn or lost.*

- d) Giữ bí mật số dư tiền gửi của chủ sở hữu tiền gửi tiết kiệm hoặc đồng sở hữu tiền gửi tiết kiệm theo quy định của pháp luật và đảm bảo an toàn tiền gửi cho chủ sở hữu tiền gửi tiết kiệm hoặc đồng sở hữu tiền gửi tiết kiệm/ *Keeping a secret for the deposit balance of the savings deposit in accordance with the law and securing the deposit security for the savings deposit owner or co-owner.*
- e) Chịu trách nhiệm về những thiệt hại, vi phạm, lợi dụng đối với tiền gửi tiết kiệm do lỗi của IVB/ *Responsible for damages, violations, and abuse of savings deposits due to the fault of IVB.*

Điều 13: ĐIỀU KHOẢN THI HÀNH/ Article 13: IMPLEMENTATION ARTICLE

1. Các giao dịch bằng ngoại tệ thực hiện theo quy định của pháp luật Việt Nam và của IVB về quản lý ngoại hối/ *Foreign currency transactions related to this Passbook shall be in accordance with the laws of Vietnam and IVB on foreign exchange management.*
2. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ TTK, Điều khoản và điều kiện chung này mà hai Bên không thể giải quyết bằng thương lượng thì sẽ giải quyết tại Tòa án có thẩm quyền theo pháp luật Việt Nam/ *Any dispute arising from this Passbook which the two parties can not resolve by negotiation shall be referred to the competent court of Vietnam under Vietnamese law.*
3. Tất cả các thông báo (nếu có) về việc thay đổi bất kỳ điều kiện, điều khoản nào của bản Điều khoản và Điều kiện này do IVB thông báo cho Khách hàng theo quy định tại bản Điều khoản và Điều kiện này sẽ trở thành một bộ phận không thể tách rời của bản Điều khoản và Điều kiện này. Khách hàng đồng ý và chấp nhận mọi thay đổi của Điều khoản và Điều kiện này/ *All announcements (if any) on changes of any terms of this Terms and Conditions announced by IVB to Customers in accordance with this Terms and Conditions will be an inseparable part of this Terms and Conditions. The Customers agree and accept any changes to this Terms and Conditions.*
4. Những nội dung không quy định trong bản Điều khoản và Điều kiện này sẽ được áp dụng theo quy định pháp luật Việt Nam cũng như các thỏa thuận cam kết giữa Khách hàng với IVB/ *All contents not specified in this Terms and Conditions will be complied with Vietnamese laws and with agreements between Customers and IVB.*
5. Khách hàng xác nhận là đã đọc, hiểu rõ, đồng ý và cam kết thực hiện đúng các điều kiện và điều khoản nêu tại TTK và bản Điều khoản và Điều kiện này/ *Customers hereby confirm that Customers*

have read, clearly understood, agreed and commit to comply with terms and conditions as specified in Passbook and this Terms and Conditions.

6. Bản điều khoản và điều kiện này được lập bằng song ngữ Việt – Anh. Trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào phát sinh về sự khác biệt giữa tiếng Anh và tiếng Việt thì tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng/ *This Terms and Conditions is made in bilingual Vietnamese – English. In case there is any dispute, difference between English and Vietnamese, the Vietnamese language shall prevail.*

Từ viết tắt/ Abbreviations

IVB: Ngân hàng TNHH Indovina/ Indovina Bank Ltd,

TTK: thẻ tiết kiệm